

英語 中国語 ベトナム語  
Englishi / 中文 / Tiếng Việt

ねんまつ ねんし し  
年末、年始の市のしごと

# 23/24 Holiday Season Public Service 年末・年初的公共服务事项 Dịch vụ công dịp lễ năm mới

City offices will be closed during the Year-end and New Year holidays.  
Find your garbage and recycling collection schedule from the following tables.  
除旧迎新之际，收集垃圾以及其他一些公共服务将停止，请大家注意。  
Văn phòng thành phố sẽ đóng cửa trong dịp lễ năm mới.  
Vui lòng xác nhận lịch trình thu gom rác của khu bạn sống từ các bảng sau.

## 1. Garbage Collection 收集垃圾 Thu gom rác thải

Make sure of your district's collection schedule.  
首先，请注意自己所在地区平时倒垃圾的星期、时间。  
Trước tiên, vui lòng chú ý lịch trình thu gom rác của nơi bạn đang sống.

### 1-1 Burnable garbage 可燃垃圾 Rác cháy được

Garbage Collection District	收集地区	Khu vực thu gom rác	Final day 年底最终日 Ngày cuối cùng	Re-open on 年初开始日 Ngày bắt đầu lại
Mon. / Thu.	星期一、星期四	Thứ Hai/ Thứ Năm	12/28 Thu 星期四 Thứ Năm	1/4 Thu. 星期四 Thứ Năm
Tues. / Fri.	星期二、星期五	Thứ Ba/ Thứ Sáu	12/29 Fri. 星期五 Thứ Sáu	1/5 Fri. 星期五 Thứ Sáu
Wed. / Sat.	星期三、星期六	Thứ Tư/ Thứ bảy	12/30 Sat. 星期六 Thứ bảy	1/6 Sat. 星期六 Thứ bảy

Please put out your garbage by 8:30 a.m. for daytime collection, or by 7:30 p.m. for evening collection.

请在指定时间内倒垃圾：白天收集地区，到上午8:30为止。夜间收集地区，到下午7:30为止。  
Vui lòng đổ rác trước 8:30 sáng đối với nơi thu gom ban ngày hoặc trước 7:30 tối đối với nơi thu gom buổi tối.

### 1-2 Unburnable garbage 不可燃垃圾 Rác không cháy được

Garbage Collection District	收集地区	Khu vực thu gom rác	Final day 年底最终日 Ngày cuối cùng	Re-open on 年初开始日 Ngày bắt đầu lại
1 <sup>st</sup> Mon. District	第1周 星期一 地区	Khu vực Thứ Hai - Tuần 1	12/4, 12/18 Mon. 星期一 Thứ Hai	1/8 Mon. 星期一 Thứ Hai
1 <sup>st</sup> Tues. District	第1周 星期二 地区	Khu vực Thứ Ba - Tuần 1	12/5, 12/19 Tues. 星期二 Thứ Ba	1/9 Tues. 星期二 Thứ Ba
1 <sup>st</sup> Wed. District	第1周 星期三 地区	Khu vực Thứ Tư - Tuần 1	12/6, 12/20 Wed. 星期三 Thứ Tư	1/10 Wed. 星期三 Thứ Tư
1 <sup>st</sup> Thu. District	第1周 星期四 地区	Khu vực Thứ Năm - Tuần 1	12/7, 12/21 Thu. 星期四 Thứ Năm	1/4 Thu. 星期四 Thứ Năm
1 <sup>st</sup> Fri. District	第1周 星期五 地区	Khu vực Thứ Sáu - Tuần 1	12/1, 12/15 Fri. 星期五 Thứ Sáu	1/5 Fri. 星期五 Thứ Sáu
2 <sup>nd</sup> Mon. District	第2周 星期一 地区	Khu vực Thứ Hai - Tuần 2	12/11, 12/25 Mon. 星期一 Thứ Hai	1/8 Mon. 星期一 Thứ Hai
2 <sup>nd</sup> Tues. District	第2周 星期二 地区	Khu vực Thứ Ba - Tuần 2	12/12, 12/26 Tues. 星期二 Thứ Ba	1/9 Tues. 星期二 Thứ Ba
2 <sup>nd</sup> Wed. District	第2周 星期三 地区	Khu vực Thứ Tư - Tuần 2	12/13, 12/27 Wed. 星期三 Thứ Tư	1/10 Wed. 星期三 Thứ Tư
2 <sup>nd</sup> Thu. District	第2周 星期四 地区	Khu vực Thứ Năm - Tuần 2	12/14, 12/28 Thu. 星期四 Thứ Năm	1/11 Thu. 星期四 Thứ Năm
2 <sup>nd</sup> Fri. District	第2周 星期五 地区	Khu vực Thứ Sáu - Tuần 2	12/8, 12/22 Fri. 星期五 Thứ Sáu	1/12 Fri. 星期五 Thứ Sáu
3 <sup>rd</sup> Mon. District	第3周 星期一 地区	Khu vực Thứ Hai - Tuần 3	12/18 Mon. 星期一 Thứ Hai	1/15 Mon. 星期一 Thứ Hai
3 <sup>rd</sup> Tues. District	第3周 星期二 地区	Khu vực Thứ Ba - Tuần 3	12/19 Tues. 星期二 Thứ Ba	1/16 Tues. 星期二 Thứ Ba
3 <sup>rd</sup> Wed. District	第3周 星期三 地区	Khu vực Thứ Tư - Tuần 3	12/20 Wed. 星期三 Thứ Tư	1/17 Wed. 星期三 Thứ Tư
3 <sup>rd</sup> Thu. District	第3周 星期四 地区	Khu vực Thứ Năm - Tuần 3	12/21 Thu. 星期四 Thứ Năm	1/18 Thu. 星期四 Thứ Năm
3 <sup>rd</sup> Fri. District	第3周 星期五 地区	Khu vực Thứ Sáu - Tuần 3	12/15 Fri. 星期五 Thứ Sáu	1/19 Fri. 星期五 Thứ Sáu
4 <sup>th</sup> Mon. District	第4周 星期一 地区	Khu vực Thứ Hai - Tuần 4	12/25 Mon. 星期一 Thứ Hai	1/22 Mon. 星期一 Thứ Hai
4 <sup>th</sup> Tues. District	第4周 星期二 地区	Khu vực Thứ Ba - Tuần 4	12/26 Tues. 星期二 Thứ Ba	1/23 Tues. 星期二 Thứ Ba
4 <sup>th</sup> Wed. District	第4周 星期三 地区	Khu vực Thứ Tư - Tuần 4	12/27 Wed. 星期三 Thứ Tư	1/24 Wed. 星期三 Thứ Tư
4 <sup>th</sup> Thu. District	第4周 星期四 地区	Khu vực Thứ Năm - Tuần 4	12/28 Thu. 星期四 Thứ Năm	1/25 Thu. 星期四 Thứ Năm
4 <sup>th</sup> Fri. District	第4周 星期五 地区	Khu vực Thứ Sáu - Tuần 4	12/22 Fri. 星期五 Thứ Sáu	1/26 Fri. 星期五 Thứ Sáu

Please put out your unburnable garbage by 8:30 a.m.

请在上午8:30之前倒垃圾。  
Vui lòng đổ rác không cháy được trước 8:30 sáng.

### 1-3 Recyclable garbage (bottles, cans, PET bottles, newspapers, magazines, and old clothes etc.)

空瓶、空罐、塑料瓶、报纸、杂志和旧衣服等。

**Rác tái chế (chai lọ, lon, chai nhựa, báo, tạp chí, quần áo cũ, v.v.)**

District	收集地区	Khu vực thu gom rác	Final day 年底最终日 Ngày cuối cùng	Re-open on 年初开始日 Ngày bắt đầu lại
Mon. district	星期一 地区	Khu vực Thứ Hai	<b>12/25</b> Mon. 星期一 Thứ Hai	<b>1/8</b> Mon. 星期一 Thứ Hai
Tue. district	星期二 地区	Khu vực Thứ Ba	<b>12/26</b> Tues. 星期二 Thứ Ba	<b>1/9</b> Tues. 星期二 Thứ Ba
Wed. district	星期三 地区	Khu vực Thứ Tư	<b>12/27</b> Wed. 星期三 Thứ Tư	<b>1/10</b> Wed. 星期三 Thứ Tư
Thu. district	星期四 地区	Khu vực Thứ Năm	<b>12/28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1/4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
Fri. district	星期五 地区	Khu vực Thứ Sáu	<b>12/29</b> Fri. 星期五 Thứ Sáu	<b>1/5</b> Fri. 星期五 Thứ Sáu

请在上午8:30之前倒垃圾。雨天，旧衣服、毛毯停止收集。

Please put out your garbage by 8:30 a.m. Old clothes and blankets are not collected by the City if it rains.

Vui lòng đổ rác trước 8:30 sáng. Thành phố sẽ không thu gom quần áo và chăn màn cũ nếu trời mưa.

### 1-4 Large Garbage : Furniture, futon mats, bicycles etc.

大件垃圾：衣柜、被褥、自行车等。

**Rác cỡ lớn : Giường tủ, chăn đệm, xe đạp, v.v.**

The fee is charged on large garbage when you dispose of it. Call 'Sodai-Gomi Uketsuke Center (Large Garbage Collection Center)' to request a pickup. Up to 5 items can be picked up at a time. Purchase a sticker at a designated shop and stick it on the garbage.

**TEL:** 047-457-4153 **Hours:** Monday through Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.  
**Final day for calling in 2023:** Dec. 28 (Thu) **Reopen in 2024:** Jan. 4 (Thu)  
**Note:** You need to make an arrangement by Dec. 21 (Thu) if you would like to dispose of large garbage before the end of the year.

收费。请购买粗大垃圾处理券，将其贴在垃圾上。请给「大件垃圾受理中心」打电话联系。一次5件为限。

**电话:** 047-457-4153 **受理时间:** 星期一至五 上午9点~下午4点 节假日休息  
**电话受理截止日:** 12 / 28 (星期四) **明年的电话受理开始日:** 1 / 4 (星期四)  
**注意:** 如果希望在年内收集的话，必须在12 / 21 (星期四)之前申请。

Bạn sẽ phải đóng phí khi vứt rác cỡ lớn. Vui lòng mua nhãn dán xử lý rác cỡ lớn và dán vào rác cần vứt, sau đó gọi cho trung tâm Sodai-Gomi Uketsuke (Trung tâm thu gom rác cỡ lớn) để yêu cầu thu gom. Mỗi lần có thể yêu cầu thu gom tối đa 5 món đồ.

**ĐT:** 047-457-4153 **Giờ làm việc:** Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:00 sáng đến 4:00 chiều.  
**Ngày cuối cùng nhận điện thoại năm 2023:** 28/12 (Thứ Năm)  
**Ngày bắt đầu tiếp nhận điện thoại trở lại năm 2024:** Ngày 4 tháng 1 (Thứ Năm)  
**Lưu ý:** Nếu bạn muốn yêu cầu thu gom rác cỡ lớn trong năm, vui lòng sắp xếp trước ngày 21/12.

### 1-5 Funabashi Multilingual Information Center

船桥市外国人综合咨询处

**Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi**

Funabashi Multilingual Information Center provides consultation in several languages on various matters, including daily life, jobs and education. Bilingual and multilingual operators will respond to your calls in 12 languages. You can send an email using the form on the website. The Center is located on 1th floor of Funabashi City Hall. If it is difficult for you to make

reservation for a large-size garbage pickup by calling 'Sodai-Gomi Uketsuke Center (Large Garbage Collection Center)' in Japanese, this center will help you.

**TEL:** 050-3101-3495 <https://www.funabashi-multilingual.info/>  
**Hours:** Monday through Friday, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Except the year-end/ New Year Holidays Dec. 29 – Jan. 3 and national holidays)  
**Address:** 2-10-25 Minato-cho, Funabashi (1th floor of Funabashi City Hall)  
**Available Languages:** Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Filipino, Thai, Portuguese, Spanish, Hindi

在生活、工作、学习等方面，如有困难或不懂的事时，可以进行咨询。接线员可以接听12种语言的电话，也可以发送电子邮件。在船桥市役所1楼还设有窗口。因「大件垃圾受理中心」只能用日语进行申请，不会日语无法申请的人也可以咨询。

**电话:** 050-3101-3495 <https://www.funabashi-multilingual.info/>  
**受理时间:** 周一~周五 9:00~17:00 (年底年初12/29~1/3 休息, 节假日休息)  
**窗口:** 船桥市役所1楼(船桥市湊町2-10-25)  
**对应语言:** 日语, 英语, 中文, 韩语, 越南语, 尼泊尔语, 印度尼西亚语, 菲律宾语, 泰语, 葡萄牙语, 西班牙语, 印地语

Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi hỗ trợ tư vấn khi bạn gặp các vấn đề trong cuộc sống sinh hoạt, công việc, học tập,... Nhân viên tổng đài có thể trả lời cuộc gọi bằng 12 ngôn ngữ và cũng có thể trao đổi qua email. Quầy tư vấn nằm ở tầng 1 của tòa thị chính. Nếu bạn gặp khó khăn trong việc đăng ký yêu cầu thu gom rác cỡ lớn với trung tâm Sodai-Gomi Uketsuke (Trung tâm thu gom rác cỡ lớn) bằng tiếng Nhật, thì cơ sở tư vấn tổng hợp này cũng có thể hỗ trợ bạn.

**ĐT:** 050-3101-3495 <https://www.funabashi-multilingual.info/>  
**Giờ làm việc:** Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9:00 sáng đến 5:00 chiều.  
(Trừ các ngày lễ năm mới 29 tháng 12 – 3 tháng 1 và các ngày lễ quốc gia)  
**Địa chỉ:** 2-10-25 Minato-cho, Funabashi (Tầng 1 Tòa thị chính Funabashi)  
**Ngôn ngữ hỗ trợ:** tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hindi

## 2. Other offices and service 其他一些主要的服务项目/地点 Văn phòng và các dịch vụ khác

Service	服务项目/地点	Địa điểm/dịch vụ	Final day 年底最终日 Ngày cuối cùng	Re-open on 年初开始日 Ngày mở lại
Funabashi Multilingual Information Center	船桥市外国人综合咨询处	Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
City Hall & Branch Offices	市役所及办事处	Tòa thị chính & Văn phòng chi nhánh	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
General Service Center (FACE)	船桥车站前综合服务中心	Trung tâm dịch vụ tổng hợp trước ga Funabashi	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
Libraries (West/ Central/ East/ North)	图书馆(西, 中央, 东, 北)	Thư viện (Tây/Trung tâm/Đông/Bắc)	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
Undo Koen - Athletic Park	运动公园	Công viên thể thao	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
Funabashi Arena	船桥市综合体育馆	Nhà thi đấu tổng hợp thành phố Funabashi	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
-ditto- heated pool	综合体育馆温水游泳池	Bể bơi nước nóng trong nhà thi đấu tổng hợp	<b>12 / 24</b> Sun. 星期日 Chủ nhật	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
Kaihira-Koen (- Seaside Park)	海滨公园	Công viên ven biển	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 4</b> Thu. 星期四 Thứ Năm
H. C. Andersen Park	安徒生公园	Công viên H. C. Andersen	<b>12 / 28</b> Thu. 星期四 Thứ Năm	<b>1 / 2</b> Tues. 星期二 Thứ Ba